

Erref. kodea: LAF-108-951

Izenburua: Gutuneria: VILALLONGA,  
José . [Ikus gainera: 106-755 eta  
108-940]

i)

27  
26  
25  
24  
23  
22  
21  
20  
19  
18  
17  
16  
15  
14  
13  
12  
11  
10  
9  
8  
7  
6  
5  
4  
3  
2  
1  
0

Biarritz, le 17 février 1955

Monsieur l'Abbé P. LAFITTE  
Séminaire  
USTARITZ

Mon cher Abbé et ami,

J'ai reçu votre carte m'annonçant votre intention de recueillir en microfilm les travaux du VIII Congrès des Etudes Basques, décision dont je me félicite et qui est le complément des efforts de tous ceux qui se sont intéressés au succès de cette entreprise.

Quelques jours passeront avant que je puisse vous envoyer les copies des travaux de la SECTION DE TOPONYMIE, même si quelques uns de moindre valeur sont exclus. J'espère tout de même ne vous faire attendre trop longtemps.

Je serais très heureux de pouvoir maintenir avec vous un contact plus étroit au profit de mes recherches toponymiques que je fais avancer seulement autant que le permet le travail isolé que je réalise.

Zure adizkide ona

*J. Vilallonga*

J. Vilallonga

Chemin du Phare  
Biarritz

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40

Biafitz, 14 Octobre 1959

Monsieur l'Abbé P. Lafitte  
Journal "Herria"  
8 Rue J.-Laffitte  
Bayonne

Cher Monsieur l'Abbé  
eta adizkide agurgarrija,

La semaine dernière je suis allé vous parler de deux sujets différents, sur lesquels je reviens dans cette lettre, dans l'impossibilité d'aller à Bayonne aujourd'hui. D'ailleurs je crains toujours d'arriver inopportunément en ces jours particulièrement affairées que vous passez chaque semaine à Bayonne.

D'abord je tiens à vous exprimer encore ma grande surprise et ma joie quand je vous ai entendu exposer la tournure révolutionnaire et pleine des plus belles espérances, qu'ont prises vos activités en faveur de la propagation de la Langue. Tous ceux avec qui ~~j'en~~ j'en ai parlé, nous sommes d'accord que cela est une étape triomphale pour vous et tout un changement dans la perspective de l'avenir du basque.

Et, maintenant, en revenant aux deux motifs de ma visite, voici que -là aussi vous avez été un bon guide ! - votre indication sur le fait que Tagliavini avait traité de la connaissance du basque par Mezzofanti, était juste: ~~ce~~ C'est dans "Gure herria", 1950, pp.237-240, que je l'ai trouvé. Je dois vous avouer que j'ai éprouvé une déception quand j'ai vu déjà publié ce que je croyais pouvoir donner comme une "découverte" de mes recherches ! Cependant, après réflexion - et vous remerciant de m'avoir évité une gaffe -, et croyant pouvoir compléter l'exposé de Tagliavini, et même le faire connaître de bien des lecteurs qui n'auraient pas pu suivre les textes en anglais qu'il n'avait pas traduits, je me suis décidé à continuer mon article tel que je l'avais conçu, et que, d'ailleurs, j'offrirai avant sa publication à votre "censure".

Quant à la seconde question sur laquelle je suis allé vous entretenir, j'en fais un schéma sur la feuille ci-joint. Veuillez la considérer et m'en reparler quand il vous sera aisé; j'attends votre appel.

Zeure adizkide

J. Vilallonga

P.S. Je vous serai très reconnaissant si vous voulez me signaler la provenance des textes dont je vous ai parlé: "Te servir c'est régner...", et sa séquence "T'aimer c'est le bonheur...".

- Projet offert à la considération  
de M. l'Abbé P. Lafitte par J.  
Vilallonga, en vue de rassembler  
des études sur l'enseignement du  
Catéchisme en Langue Basque. -  
Biafritz, Octobre 1959.

TROIS SIECLES ET DEMI DE  
CATECHISMES BASQUES

- A. Prévoir si le thème est susceptible de constituer un sujet de conférences et de discussion dans des réunions de basco-philes, à être célébrées en une période de vacances pendant ce cours 1959-60; ou bien, s'il serait préférable d'envier la publication d'un ensemble d'études confiées à plusieurs collaborateurs; ou encore, s'il conviendrait d'ouvrir un concours, avec des prix, sur des aspects préétablis en rapport avec le thème général.
- B. Considérer si ces aspects du thème pourraient être ainsi énumérés:
- Histoire et analyse bibliographiques des éditions de catéchismes basques.
  - Recherches, identification et classement des auteurs de chacune des éditions.
  - Considérations sur les modèles, ou sur l'originalité, des textes adoptés.
  - Etude linguistique comparative des différents ouvrages; critique littéraire, lexicale, grammaticale, orthographique...
  - Commentaires des méthodes pédagogiques appropriées à chaque ambiance.

etc. etc. etc.

J. Vilallonga

[traductions faites  
vers 1868]

- mss d'Iribarnegaray  
collaborateur baigorrien  
de L.-L. Bonap.

- "Cantique des Cantiques"  
["Kantiken kantika"]

- "Erruth"

- "Yonassen profezia"

- "Yesu Crichtoin Ebanyeliud,  
San Mathioin arabera"

- "Yan donaganin apokalipza"

[ces mss se trouvent à Bilbao  
Diputación]



- j'ignore ce qu'en dit l'éditeur  
des lettres d'Uriarte, dans "Boletín  
de la Sdad. Amigos del País", mais  
je tiens pour sûr qu'Uriarte  
n'était pas d'Izparter, mais  
d'Afigoriaga *Franciscain*

- IRIBARNEGARAY  
(Baigorri)

- quelques dates prises dans "Eglise  
de Bayonne... "Datanatz:

- prof. au petit Séminaire Larressore, 1860-63, p. 51
- vicaire Itissarry - - - - - 1863-69, p. 102
- curé à Ithorrotz - - - - - 1869-72, p. 121
- curé à Béhasque - - - - - 1872-76, p. 120

---

- en plus des traductions bibliques signalées  
sur note précédente, il a écrit, en baigorrien  
un "CATICHIMA", ms à Pampelune  
sous n° 32 inventaire R.I.E.B.



- pour M. l'abbé P. Lafitte, comme  
supplément à son inventaire des  
travaux "bibliques" publié dans  
"Euzko-gogoa" 1958, n<sup>os</sup> 5-6, pp.  
495-501, en hommage d'Olabide S.J.

- ARCHU. - "Ruth'en libria", "Salomon'en kantiken kantika", "Jonas'en libria",  
ms appartenant à Bonap, édité par la B.F.B.S., 1888

- "Canticum trium puerorum", iru eskualkitan  
saspi " } 1858  
amaika " }  
amaika " (Editio altera)

- J. VINSON. - Non mentionné comme auteur et éditeur du "S. Mark" 1874,  
de Lizarraga 1571.

- FLEURY DE LÉCLUSE. - "Sermon sur la montagne", en grec et basque,  
Toulouse, Vieusseux, 1831. - 23 pp. [d'après texte Lizarraga?]

- OTEIZA. - "Evangelioa San Lucas guissan", Madrid <sup>1838</sup> 1878  
éd. George Borrow pour la British and Foreign Bible Society.

- anonyme. - éd. L.-L. Bonaparte, vers 1857, "Joan. III, 16"  
dialectes quipuzkoan et biskayen (24 exempl.) [6 éditions?]  
[vid. Vinson, II, p. 730]

- LIZARRAGA, Joaquin. - à modifier le titre de lap. 499 [1868]  
[~~1868~~ v. Collins 1902, n<sup>o</sup> 152]

- BRUNET, F. de, - "Jesu Cristo'en Evangelioa Juanen atauta", pour  
J. E. Dalton qui l'a donné à la B.F.B.S., Londres 1880.

pour M. Lalle...  
supplément de son...  
transcrits dans...  
"Ensko-gogor" 1820 n. 2-6 pp.  
182-201, on trouve...  
Madras

[ Ariandiaga (a a).  
M. Lalle...  
ms appartenant à...  
M. Lalle

— "Antiquaire...  
1828  
(critique...)

— J. VINSON. — Non mentionné comme auteur et éditeur de "Z. MARK" 1821.  
de Lisarara 1821.

— FLEURY DE LECTURE. — "Sermon sur le montagne" en grec et persan.  
Toulon, Vienneux, 1821. — 2 pp. [après texte ligandien?]

— OTEIZA. — "Evangélion des Lucs grecs" Madrid 1818.  
éd. George Borrow pour la British and Foreign Bible Society.

— anonyme. — éd. L.-L. Bonaparte, vers 1827, "Joan. III, 16"  
dialectes gujaratis et bikhari (2 exempl.)  
— LISARRAGA, Joaquin. — à modifier le titre de pap. 199 [1828]  
[V. Collins 1805, n. 125]

— BRUNET, F. de. — "Des Cristes en Evangélion..."  
J. E. Dalton qui la donne à la B. F. B. S., Londres 1880.